

uk

hk

《這最近那麼遠 - 香港和英國之間的某處》是一個長期項目的初始階段，旨在從歷史的角度重讀香港和英國兩地的赤影影像作品。《這最近那麼遠》挑選了港英兩地藝術家於1989年至2013年間創作的錄像藝術、動畫及紀錄片。有些作品也許已被社會主流排斥或遺忘，卻可以為重新解讀兩地此刻的社會現實提供一種視角。

個人經歷過的、屬於他們各自的過去。

中尋找他們心目中香港人的身份和價值。在時代巨輪的挑戰面前，也許今日的香港已經沒有「現在」，而留戀著每們面對一波又一波的轉變，無論傳媒或政客如何標籤，甚至試圖定義香港人，我們當中仍有不少人嘗試在日常生活「可否世事常變 變幻原是永恒」，出自黃雲筆下的這句歌詞充滿哲學意味，香港人靈活頑強的適應力總能幫助我

深層次的因素：香港人的身份認同以及與其歷史之間的關係。

近來，爭議事件諸如實行國民教育、香港居民與中國大陸人民之間的衝突以至香港電視申請免費電視牌照被拒，無疑使很多人提出疑問：香港在這些年來已經改變了嗎？儘管香港要面對全球性的經濟危機，仍能在「一國兩制」相當程度上成功地保持了公民自由，香港確實改變了很多：不僅包括了政治穩定以及經濟方面的表現，更包含了

不僅「香港已死」相距甚遠，反而處於「曼哈頓化」的進程。

在主權移交的17年後，香港雖然興旺如昔。事實上，如果我們宏觀地看，誠如雜誌或政府宣傳刊物所呈現的，香港地位作出了悲觀的預測。儘管香港還沒有如同前財政司司長梁錦松在2001年所宣稱的那樣成為「超級曼哈頓」，在英國將香港主權移交給中國不久之前，財星雜誌上刊登了一篇題為「香港之死」的文章，對香港國際商業中心的

Through screenings and lectures at multiple locations in the UK and Hong Kong - Centre for Chinese Contemporary Art with Floating Cinema (Manchester/London), Whitechapel Gallery (London), FACT (Liverpool), Duke's at Komedia (Brighton), Oage (Hong Kong), and British Council Hong Kong - Both Sides Now will review the ways in which Hong Kong and British artists construct meaning about place and the manifold of historical interconnectedness between Hong Kong and the UK.

into the potentially excluded and forgotten moving images of Hong Kong.

from 1989 to 2013, the Hong Kong section will reinterpret the experience of here and now by looking By selecting video works of art, animations and documentary films produced by Hong Kong artists project that proposes (historical) re-readings of artists' moving image from Hong Kong and the UK.

Both Sides Now - Somewhere between Hong Kong and the UK is the first phase of a long-term present, but somehow located in the consciousness of the individuals of the past.

personal stories by living at this tiny spot on the global map. Perhaps today's Hong Kong is not so and politicians, there are individuals from different generations who discover and create their as Hong Kong-born Chinese is how we have managed, reacted to and ridden the waves of change in Change has always been an inevitable part of life. For better or for worse, the most intriguing thing but deeper questions concerning Hong Kong citizens' identities and relations to their past.

changed a lot - changes that not only involve aspects of political stability and economic performance, successful perseverance of civil liberties under the 'One Country, Two Systems,' Hong Kong has indeed over the years? Despite Hong Kong's resilience in the face of global economic hardship and the relatively HKTV's application for a domestic free television license, and the rising conflict between Hong Kong residents and Mainland Chinese have undoubtedly caused many to question - Has Hong Kong changed in recent years, controversies such as the initiation of "moral and national education," the rejection of entitled "The Death of Hong Kong" made a pessimistic remark about Hong Kong's role as an international commercial hub. Despite this Hong Kong is likely to still become "Manhattan Plus" as proclaimed by the former Financial Secretary, Antony Leung, in 2001. It is obvious that Hong Kong is still thriving even after 17 years of change of sovereignty. Indeed, if one zooms in on the city's panoramic views, which are often depicted in magazine and policy promotional materials, the everyday life between buildings is far from dead, but in the process of being Manhattanized.

Shortly before the handover from British to Chinese rule, a story in Fortune magazine

hk

uk

Exhibition / Screening
展覽/放映 (UK & HK VIDEOS)

14.20.08.2014
3:00am - 4:30pm (Saturday 星期六)

16.08.2014
4:45am - 6:00pm (Saturday 星期六)

Curatorial Talk 策展人講座

ISAAC LEUNG 梁卓彬
(Chairperson, Videoage, HK 總裁/主席)

JAMIE WYLD
(Director/Founder/Curator, Videoclub, UK 董事/創辦人/策人)

Free admission 免費入場 | Seating is limited 座位有限

@ BRITISH COUNCIL HK 英國文化協會
Room 307, 3/F, British Council, 3 Supreme Court Road
Admiralty, Hong Kong 香港德輔道中3號 英國文化協會 307室

SOMEWHERE BETWEEN HONG KONG AND THE UK

MON SIDES NOW

那麼遠
香港 英國 之間 的 某處

這麼近

uk

hk

Presenters 主辦機構

VIDEO TAGE

videoclub

Supported by 支持機構

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

SAFFER JUNCTION ARTS COUNCIL ENGLAND

LOTTERY FUNDS

CCCA
COUNCIL FOR CULTURAL ARTS

AMELIA BANDE
SOPHIE BERESFORD
DEBORAH BOWER
SEBASTIAN BUERKNER
MAT FLEMING
MIKHAIL KARIKIS
NICHOLAS KEOGH
ANNETTE KNOL
ANDY LACEY
JONATHAN LONG
ALEXIS MILNE
URIEL ORLOW
HEATHER PHILLIPSON
CHARLOTTE PRODGER
DANIEL SWAN
EDWARD THOMASSON

Chan Chui Hing Nose 陳序慶
Cheng Chi Hung 鄭智雄
Cheng Chi Lai Howard 鄭智權
Choi Sai Ho 蔡世豪
Complaint Choir of Hong Kong & Thickest Choi
香港投訴合唱團與蔡志厚
Chu Shun 朱迅
Chung Wai Ian 鍾憲恩
Forever Tarkovsky Club & Gregor Samsa 永遠懷念塔可夫斯基及格勒戈爾森武沙
Ho Bjorn 何謙信
Ho Sik Ying 何式凝
Kwan Sheung Chi 關尚智
Lai Chiu Han Linda 黎肖嫻
Lee Chung Fung 李俊峰
Lee Kit 李傑
Leung Chi Wo 梁志和
Lo Yin Shan 盧燕珊
Mak Hoi Shan Anson 麥海珊
Ellen Pau 鮑露倫
Tse Ming Chong 謝明莊
Wong Ping 黃炳

Beer Sponsor 支持機構

San Miguel

Venue Partners (HK) 場地伙伴

osage art foundation



Ellen Pau 鮑藹倫

TV Game of the Year (《價值地》) 1989 / 5:58

A Simon's says video game with Lu Ping as the leader and the others who emulate him...



Lai Chui Han, Linda 黎肖嫻

Door Games Window Frames - video version (《窗框戲門》) 2012 / 11:30

Door Games Window Frames: Near Drama is originally a generative 3-channel projection...

In this piece, I have turned such door and window movements literally into a unique propeller of drama...

In this video version, the work has 3 chapters -- "Trial & Speculations: spinning the wheel..."

The 500 clips were extracted with the following intention: (1) door and window shots from the 11 films...

《窗框戲門》是一個衍生性藝術作品，可稱之為「生成式演繹劇作」或「演繹法錄像電影」...

作者多年收集香港粵語語法影片，日積月累的重複觀看，總結出影片的一些「癖好」...

五百個的電影片段沒有自己的取材，來自11部1960年代初出品的粵語電影...



Lo Yin Shan 盧燕珊

Meditating at the central point of the Kingdom (《在靜靜中心點 凝視塵世》) 2013 / 5:05

Wandering along the median axis of Peking, from north to south, from the Sun to the Purple Star...

沿北京中軸線散步，從北向南，從太陽宮到星月，置身旋轉的塵世中...



Tse Ming Chong 謝明莊

Playing Cards 1997 (1997玩紙牌遊戲) 1997 / 0:19

The Provisional Legislative Council was just a game.

臨時立法會不外乎是個紙牌遊戲。



Cheung Chi Hung 鄭智雄

East is Red (《東方紅》) 1993 / 1:30

East is Red was presented at the 1993 Fukui Video Biennale. The curator, Danny Yung, wrote, "The one minute long East is Red is made in one shot with a stationary camera..."

一分鐘作品《東方紅》是以固定攝影機一鏡拍成的，正中以一個模糊的電視屏幕作背景...



Choi Sai Ho 蔡世豪

Star (《天星》) 2007 / 7:23

Star illustrates events and protests against demolition of two historic sites: Star Ferry Pier and Queen's Pier...

《天星》記錄了保衛天星碼頭和皇后碼頭兩個歷史遺蹟的事件...



Chu Shun 朱迅

97 Tons of memories (《九七噸的回憶》) 1997 / 13:00

1997 -- The year of Reunification, the year of memories: The end of the colonial dynasty, the birth of the SAR...

1997年，是回歸的一個年頭，充滿回憶的年份，一個殖民時代的完結，特別行政區的誕生...



Ho Sik Ying 何式凝

97 Tons of memories (《九七噸的回憶》) 1997 / 13:00

This is a story about how a woman with a flat (or situated in the note "A flat") can use herself, her body and performative actions...

這個符號 A Flat意味著一個運動，這開頭就是一個(孕)運動的空間。我的故事是關於一個女人如何利用她自己...

Daniel Swan

Ascent 2010 / 3:07

Ascent is a rough video diagram showing the technological underpinnings of a parallel world's fledgling region...

上升是一部展示了在平行世界中一個新興科技區域的製成及深空之景。精神看起來仍很艱澀。



Complaint Choir of Hong Kong & Choi Chi Hau Thickest 香港投訴合唱團與蔡志厚作品

Complaint Song of Hong Kong - YouTube Karaoke (《香港投訴合唱團低價者翻唱YOUTUBE卡拉OK》) 2009 / 4:58

Hong Kong is being fingerprinted as a 'City of Complaints' since the early 2000s. Numerous public demonstrations take place every year...

This is not a formal Hong Kong Complainants Choir Video, but is a Karaoke Version for the public to sing along...

Footages of this video were drawn from various YouTube clips uploaded by Hong Kong people.

回歸過後，香港有一個「投訴之都」的新外號，除了日常生活的大小投訴外，每年都有大量的公眾示威...

這短片並非香港投訴合唱團的正式錄像(只有正式版本，網上可隨意找到)...

錄音的所有片段，均採用香港人上載YouTube的各類影片...



Chan Chui Hing Nose 陳序慶

Lowest to Lower (《上山》) 1999 / 1:00

Tracks symbolize civilization. Let's experience the extraordinary track in a minute for the hundred years of colonization.

路軌象徵文明，不如讓我們在這一分鐘內體驗這百年的殖民拓拓的結尾經歷。



Lee Kit 李傑

Vaseline (《凡士林》) 2009 / 1:24

"Vaseline", pseudo-karaoke video by HK artist LEE KIT. First shown in his solo exhibition "Someone Singing and Calling Your Name" in 2009.

《Vaseline》為香港藝術家李傑冒充卡拉OK的錄像作品...



Leung Chi Wo 梁志和

Suck/Blow (《吸/呼》) 2009 / 1:24

In Suck / Blow, the director alters the perception of the urban space through the act of breathing.

梁志和透過呼吸的動作去表現對城市空間的變更感覺。



Edward Thomasson

Just About Managing (《管理》) 2012 / 10:05

In Just About Managing a group of actors and non-actors assemble in various spaces to enact a blackly comic story concerning a man who is good at pretending...

在只是管理中一群演員們和表演員們在不同的空間中組合製定一個關於一個總是在偽裝的男人...



Kwan Sheung Chi 關尚智

A Flag-Raising-Lowering Ceremony at my home's cloths drying rack (《我家樓上晾衣的升旗/降旗儀式》) 2007 / 1:47

This piece is a respond to the 10th anniversary of the establishment of The Hong Kong Special Administrative Region of The People's Republic of China...

此作品回應了香港特別行政區成立的十週年紀念。藝術家選擇從中國國家技術管理標準師的手中接過香港特區旗...



Forever Tarkovsky Club & Gregor SAMSVA 永遠懷念塔可夫斯基及格勒戈爾蘇武沙作品

X-mas Half-Nude Party (《聖誕半裸派對》) 2009 / 2:31

The "Christmas Half-Nude Party" was intended to be the debut concert of the local indie group, "Forever Tarkovsky Club"...

《聖誕半裸派對》原是本地獨立樂隊「永遠懷念塔可夫斯基」初次登台音樂會...



Mak Hoi Shan Anson 麥海珊

Goodbye (《再見》) 2006 / 6:32

This music video, which runs for 6 minutes and 32 seconds, titled Goodbye (再見), is based on music by Fan Hung A (顏紅A)...

《再見》為一段六分三十二秒的音樂錄像作品。音樂是由四位香港大學學生於1988年組成的獨立樂隊「顏紅A」創作...



Jonathan Long

For A, C, P & W 2010 / 5:34

Employing the conventions of horror films to poignant and disquieting effect, whether it's creeping shadows, the sway of a curtain or the things that come knocking at your door...

利用了恐怖驚悚電影的經典技巧——無論是蠕動的窗簾、蠕動的影影還是窸窣的窗簾...



Choi Sai Ho 蔡世豪

Move (《動》) 2011 / 3:30

Applying click noise, downtempo electronica and the glitch style from the colours of buildings in day time, "Move" is to show the linear moving motion of Hong Kong cityscape collage...

從日間建築物的顏色、到與城市燈光的光影、以聲音對應到移動步調...



Cheung Chi Lai Howard 鄭智禮

The Doors (《門》) 2008 / 5:59

"Doors" opens with an unchanging cross-section of a public housing estate building, the kind in which the doors to each unit all open in the same direction onto a large outdoor hall...

Presented in a CCTV format, the video brought an old fashion Hong Kong to screen by screening a Hong Kong representative architecture--public housing.

Capturing the daily habit of the old folks in the Nam Shan Estate under the CCTV angle, the trace of the neighborhood activities, coordinate with the rhythm of door opening and closing...

以錄影帶的形式，拍攝香港的代表性建築物——公眾屋。



Wong Ping 黃炳

Under the Lion Crotch (《獅子腳下》) 2012 / 4:43

Here comes the end Our land is brutally torn apart by conglomerates Redevelopment swept across the city...

已經到盡頭 我家任由獅子亂搶 四周離離收讓 却怎麼收卻無力救護 這家已遷徙...



Charlotte PRODGER

handclap/punchhole 2011 / 9:10

handclap/punchhole orbits two optical devices: Sherborne Abbey's mirror-trolley which enables visitors to view the ornate medieval ceiling without straining their necks...

獅子腳下由兩個光學裝置所圍繞: Sherborne Abbey 那個能夠讓那兒不用抬頭便可看到中世紀風格天花板的鏡車...

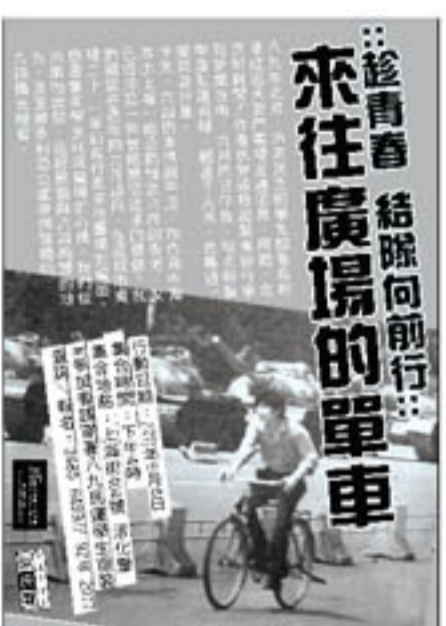


Ho Him Shun 何謙信

I Love the Country But Not the Party (Party version) (《愛愛地國·但不愛愛對 (Party版)》) 2009 / 1:29

A music video for a birthday song composed for The National Day of the People's Republic of China in 2009 by Hong Kong indie band My Little Airport.

這是一段香港獨立樂隊My Little Airport於2009年為中華人民共和國國慶日創作的生日歌的音樂錄像。



Lee Chung Fung & Chung Wai Ian 李俊峰與鍾惠恩

Cycling to the Square (《來往廣場的單車》) 2010 / 5:19

"Cycling to the square" is an art action in remembrance of the Beijing Tiananmen Democratic Movement in 1989. Starting the initiative in 2010, every year on June 4th we call for an action to go to Victoria Park by cycling...

八九年北京，追求民主的學生騎着自行車往天安門廣場互通消息...

今天，六四仍未得到平反，而作為中國本土上唯一被公開悼念六四的香港...

...給青春·給前行 閱讀這座冷漠城市反叛的街道。



Heather PHILLIPSON

Splishy Phasings 2013 / 2:39

Shot and composed by the artist within a painted set, Splishy Phasings is a plunge into a deluged universe: information, news items and emotions overflow...

本片是由藝術家在一個畫室中拍攝空製作的。泛濫的相位、兩孔禮儀、新事物和溝通的憤怒...

Amelia Bande, Deborah Bower, Mat Fleming and Annette Knol

Two Lakes 2012 / 7:23

A camera-less film created from colour lighting gels, Two Lakes was cut, stuck and manipulated into 16mm film to fit the purpose of the narrated story and sound...

作為一部沒有使用攝影機而是以彩色燈光製作成的影片，兩湖被剪切、黏貼並處理成16毫米影片的形式...

Sebastian Berkner

Album Matter 2010 / 3:50

Album Matter is a continuation of Berkner's investigations and examinations into the structure and syntax of filmic representation, unsettling the viewer's physical perception for a trade off in emotional engagement...

http://www.albummatter.com/

專輯車道是Sebastian Berkner對於電影化表達之結構與語法的進一步調查與考驗...

